

# UNA GRAMÁTICA Y UN LÉXICO DE ÁRABE MARROQUÍ ESCRITOS POR ANTONIO ALMAGRO CÁRDENAS EN 1882<sup>(1)</sup>

María GÁMEZ ROVIRA  
Francisco MOSCOSO GARCÍA  
Lucía RUIZ ROMÁN\*  
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 8-9 (2000-2001) 241-272

**Resumen:** Este artículo está basado en la obra inédita *Compendio gramatical y léxico del árabe vulgar de Marruecos* escrita por el arabista español Antonio Almagro Cárdenas en Granada en 1882. Presentamos los rasgos más importantes que definen el dialecto tomado como base por el autor e intentamos determinar de qué dialecto se trata, comparándolo con otros dialectos marroquíes estudiados hasta la fecha de hoy.

**Palabras clave:** Dialectología árabe. Árabe marroquí. Árabe magrebí. Marruecos.

**Abstract:** This article is based on the unpublished book *Summary of Vulgar Moroccan Arabic grammar and Glossary* written by the Spanish Arabist Antonio Almagro Cárdenas in Granada in 1882. We present here the most important traits of the dialect which the author has taken as its basis and we try to determine which dialect is being referred to, comparing it with others Moroccan dialects which have been hitherto studied.

**Key words:** Arabic Dialectology. Moroccan Arabic. Maghrebi Arabic. Morocco.

---

(\*) Área de Estudios Árabes e Islámicos. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Cádiz. Avda. Gómez Ulla s/n. 11003 Cádiz. e-mail: [francisco.moscoso@uca.es](mailto:francisco.moscoso@uca.es).

(1) El sistema de transcripción que hemos adoptado es el siguiente: vocales largas: /ā/, /ī/, /ū/; vocales breves: /ū/, /ə/ y sus alófonos [ă], [ă], [ă]; en posición final no existe oposición y se transcriben /a/, /i/ y /u/; consonantes: /b/, /b/, /m/, /m/, /f/, /f/, /t/, /t/, /d/, /d/, /n/, /s/, /s/, /z/, /z/, /l/, /l/, /r/, /r/, /š/, /š/, /k/, /k/, /g/, /g/, /q/, /q/, /x/, /x/, /g/, /g/, /h/, /h/, /w/, /y/. En la transcripción fonológica utilizamos los alófonos de /ə/.

## 1. Introducción

En 1882, en Granada, el arabista español Antonio Almagro Cárdenas<sup>(2)</sup> escribió un manual de árabe marroquí cuyo título completo es: *Compendio gramatical y léxico del Árabe vulgar de Marruecos, formados con los datos adquiridos en la expedición que al Imperio marroquí hizo el Dr. D. Antonio Almagro Cárdenas en cumplimiento de la Real orden de 19 de julio de 1881*<sup>(3)</sup>. Esta obra no llegó nunca a publicarse completamente<sup>(4)</sup>. Los errores que contiene, los cuales iremos detallando a lo largo de este artículo, y la publicación en 1873 de una gramática de áM., obra de Lerchundi<sup>(5)</sup>, hicieron probablemente que Almagro Cárdenas considerara poco prudente su impresión como libro.

A pesar de lo dicho anteriormente, la obra de este autor es interesante de analizar. En primer lugar se trata de una de las primeras gramáticas y glosarios de áM., junto a la de Lerchundi, escrita por arabistas españoles en la segunda mitad del siglo XIX. En este período tuvo lugar en Marruecos una serie de acontecimientos en los que los intereses políticos y económicos de España en

(2) Sobre la vida y obra de este arabista, *vid. Manzanares, Arabistas españoles*, pp. 197-199.

(3) Nos ha sido imposible tener acceso a esta real orden. Un funcionario del Archivo Histórico Provincial de Cádiz nos dijo que todas las reales órdenes no eran publicadas en la revista *La Gaceta* pero que las encontraríamos en el Archivo General del Ministerio de Asuntos Exteriores o en el Archivo General de la Administración. Nos pusimos en contacto por correo con estos dos organismos estatales. El primero de ellos nos respondió diciendo que entre sus fondos no conservaban la información solicitada y del segundo todavía estamos esperando una respuesta.

(4) A pesar de lo dicho en Manzanares, *Arabistas españoles*, p. 198: «libro utilísimo en aquella época, hecho con gran erudición y claridad». La primera parte sí se publicó como artículo con el nombre de “Nociones gramaticales del árabe vulgar de Marruecos”, en: *Actas y Memorias*, pp. 85-108. El manuscrito original se encuentra en la Escuela de Estudios Árabes de Granada. Pudimos tener acceso a él gracias a una fotocopia del mismo que nos fue enviada a través de la biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz.

(5) Acerca de este arabista y su obra *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en Marruecos*, *vid. Manzanares, Arabistas españoles*, pp. 187-189. Años más tarde, Lerchundi publicará un diccionario titulado *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos, con gran número de voces usadas en Oriente y en Argelia*. Tánger, 1892.

aquel país favorecieron el inicio del Protectorado<sup>(6)</sup>. Creemos que es principalmente en este contexto en el que hay que situar estas obras, las cuales constituyen un instrumento más para los intereses de España en la zona<sup>(7)</sup>. Y así, por ejemplo, en el glosario de Almagro Cárdenas aparecen muchos términos relacionados con la guerra y con cuestiones estratégicas. También es importante decir que el contenido morfológico y léxico de la obra es un material de estudio bastante importante para tener una visión general del áM. hablado a finales del siglo XIX.

Nuestro principal objetivo a la hora de abordar el estudio de este manuscrito será el de intentar identificar el dialecto marroquí en el que se ha basado su autor<sup>(8)</sup> para la realización del *Compendio*. Para ello, compararemos los datos morfológicos y léxicos con los de otros dialectos marroquíes descritos hasta el día de hoy.

## 2. Notas sobre la gramática y el léxico de Almagro Cárdenas

En esta sección, utilizaremos los mismos epígrafes con los que el autor encabeza cada apartado de su obra, la cual está dividida en dos partes bien diferenciadas: «Nociones gramaticales»<sup>(9)</sup> y «Vocabulario español-marroquí marroquí-español»<sup>(10)</sup>.

---

(6) La campaña española en Marruecos (1859-1860), el Tratado de Tetuán (1860), la Conferencia de Madrid (1880) (*vid. Colin, “al-Maghrib”*. En: *EI*<sup>2</sup>, vol. V, p. 1183). En 1880, el desastre económico en el que se encuentra sumido Marruecos provocará poco a poco la desintegración de la sociedad marroquí entre 1894 y 1914 (*vid. Laroui, Historia del Magreb*, pp. 308-309). Estos acontecimientos, unidos a los intereses de España y otros países europeos en Marruecos, a la progresiva debilidad del gobierno marroquí, y a la pérdida de las colonias españolas de Ultramar, contribuyeron a que nuestro país ocupara a partir de 1913, en forma de Protectorado, el norte de Marruecos (*vid. Akmir, “Reflexiones sobre la sociedad marroquí precolonial”*).

(7) Así lo afirma Lerchundi, *Rudimentos*, pp. VII-VIII: «{...} los libros en que se trata del árabe vulgar, los tenemos por útiles y beneficiosos, pues con su ayuda el misionero, el comerciante, el industrial y cuantos desean entablar relaciones con los indígenas lo consiguen con más prontitud y facilidad».

(8) Que en ningún momento dice ni dónde ha estado ni quiénes son sus informantes.

(9) *Compendio*, pp. 1-49.

(10) *Compendio*, pp. 51-432.

## 2.1. Nociones gramaticales

### 2.1.1. Preliminares

Antes de abordar el estudio de la gramática de árabe vulgar<sup>(11)</sup> de Marruecos, Almagro Cárdenas introduce su obra dando una serie de rasgos generales de éste y algunas pautas para su estudio.

En primer lugar, establece la distinción entre el ád. y el ác. Acerca de éste dice que es la lengua de cultura en la que está escrito el Corán y los documentos públicos y privados, frente al ád. que es una lengua oral y no se escribe. Para el aprendizaje del ád., recomienda previamente el estudio de la gramática del ác., «con cuyos fundamentos y después alguna práctica se llega fácilmente a la posesión de dichos dialectos»<sup>(12)</sup>.

Y por último, nos informa sobre los apartados en los que ha dividido esta primera parte: «Ortografía», «Tratado del Verbo», «Tratado del Nombre» y «Tratado de la Partícula».

### 2.1.2. Ortografía

#### 2.1.2.1. Alfabeto marroquí

En relación con el alfabeto marroquí, expone las principales características de su escritura como por ejemplo la representación de *qāf* con un punto encima y de *fā?* con un punto debajo. También da unas pautas generales sobre la transcripción y la realización de los fonemas de los cuales destacaremos los siguientes:

2.1.2.1.1. En cuanto a la transcripción empleada<sup>(13)</sup>, destacaremos la no diferenciación de los fonemas /d/ (occlusivo dental sonoro), /ð/ (fricativo dental sonoro) y /d̪/ (occlusivo dental sonoro faringalizado) que son transcritos como *d*. También ocurre lo mismo con los fonemas /s/ (sibilante alveolar sordo) y /š/ (sibilante alveolar sordo faringalizado) los cuales transcribe como *s*. El fonema /q/ (occlusivo velar sordo) es transcrita como *k* y /k/ (occlusivo pospalatal sordo)

(11) Aquí utilizamos el término «árabe vulgar» retomando el título del autor. Sin embargo, a lo largo de este trabajo, emplearemos siempre el apelativo «árabe dialectal» por considerar aquél en desuso y anticuado.

(12) *Compendio*, p. 2.

(13) *Compendio*, pp. 6-8.

como *c* o *q*. El fonema /ħ/ (fricativo faringal sordo) es transcrita *hh* y /h/ (fricativa glotal) por *h*, prestándose a confusión por parecer el primer fonema una reduplicación del segundo.

**2.1.2.1.2.** El fonema /t/ (occlusivo dental sordo). Es curioso destacar la idea que el autor posee de la realización de este fonema en áM. Y así, dice literalmente: «Las letras *ت* *ta* y *ت* *tsa* las pronuncian de la misma manera e indistintamente como *ts* o *t*», dando como ejemplos los siguientes: *anta* o *antsa* “tú”, *talata* o *tsalatsa* “tres”<sup>(14)</sup>. Es evidente que Almagro Cárdenas no se ha percatado de que la pronunciación del fonema /t/ en áM. es africada<sup>(15)</sup>.

**2.1.2.1.3.** La realización del fonema /d/ (occlusivo dental sonoro faringalizado es siempre [d], al contrario que ocurre en otros dialectos del norte de Marruecos donde este fonema ensordece dando [t]<sup>(16)</sup>. Ejemplos: *byād* “blanco”, *bāyda* “blanca”, *mrəd* “enfermar”, *mūdāf* (pl.: *mwādāf*) “lugar”, *ʃdām*<sup>(17)</sup> “huesos”.

**2.1.2.1.4.** La realización del fonema /q/ (occlusivo velar sordo) es [q]<sup>(18)</sup>. Ejemplos: *qāl* (*yqūl*) “decir”, *quddām* “enfrente de”, *fūq* “sobre”, *fīyyaq* “despertar (a alguien)”, *qārrəb* “aproximar”.

(14) *Compendio*, p. 5. Por el contrario, Lerchundi (*Rudimentos*, p. 4) posee una idea más acertada de la pronunciación de este fonema en áM.: «El *ت* se pronuncia generalmente como la *t* vascongada en la palabra *gatza*; *ت* *éntza* “tú”. En algunos puntos tiene el sonido de nuestra *ت* como *énta* “tú”. El *ت* casi siempre se pronuncia como *ت*; ejemplo: *تلا* *tzlátza*, *tláta* o *tzəltza*, *teláta* “tres”; *تلي* *tzely* o *tely* “nieve”».

(15) Sobre la africación de *t*, *vid.* Cantineau, *Cours*, p. 37 y Marçais, *Djidjelli*, p. 6. Ambos autores afirman que la africación de este fonema es una característica de los dialectos marroquíes, más acentuada en el Norte. Acerca de lo dicho anteriormente, véase también Aguadé / Elyaacoubi, *Skūra*, p. 28. En nuestro trabajo, señalaremos siempre la africación.

(16) Acerca de esto, *vid.* Cantineau, *Cours*, p. 45 y Colin, (“al-Maghrib”, *EI*<sup>2</sup>, vol. V, “Aperçu linguistique”, p. 1195) quien señala esta particularidad como común a los dialectos sedentarios de montaña. Es lo que ocurre en el dialecto de Tánger (*vid.* Marçais, *Tánger*, pp. 473 o 373). Por el contrario en Larache, dialecto fuertemente influenciado por los de la región de *Jebala*, la realización es [d] (*vid.* Alarcón, *Larache*, p. 8/27).

(17) < ác. *faḍm*.

(18) Correspondientes a dialectos sedentarios y de montaña (*vid.* Colin, “al-Maghrib”, *EI*<sup>2</sup>, vol. V, “Aperçu linguistique”, pp. 1194-1195).

**2.1.2.1.4.1.** También existen algunos casos en los que /q/ se realiza [g]<sup>19</sup> por influencia de los dialectos beduinos de la costa atlántica marroquí. Ejemplos: *gərrāb* “aguador”, *gūb* “alcachofa”, *fərg* (pl.: *frāg*) “bandada”, *gāytūn* (pl.: *gyātən*) “barraca, tienda”.

**2.1.2.1.5.** Y por último, hay una serie de palabras en las que se mantiene el diptongo con un primer elemento vocalico breve<sup>(20)</sup>. Ejemplos: *qāws* “arco”, *hāwma* “barrio”, *tāwr* “buey”, *lāwn* “color”, *bāyn* “entre”, *dāw* “luz”, *sāyfāt* “enviar”.

### 2.1.2.2. Mociones o vocales<sup>(21)</sup>

**2.1.2.2.1.** Las vocales largas son transcritas por el autor de la siguiente forma:

/ā/ (larga abierta y central) <sup>(22)</sup>	<i>a</i>
/ī/ (larga cerrada y anterior) <sup>(23)</sup>	<i>i</i>
/ū/ (larga cerrada y posterior) <sup>(24)</sup>	<i>u</i>

**2.1.2.2.2.** En cuanto a las vocales breves, no hace mención de ellas ni las diferencia de las largas<sup>(25)</sup>. Tan sólo dice el nombre dado en áM. a las vocales

(19) Sobre esta realización en los dialectos beduinos, *vid. Colin, “al-Maghrib”, El*<sup>2</sup>, vol. V, “Aperçu linguistique”, pp. 1195-1196.

(20) En relación con el diptongo en áM., *vid. Marçais, Esquisse*, pp. 15-19 y Cantineau, *Cours*, pp. 102-105.

(21) Sobre el vocalismo en los dialectos árabes magrebíes, *vid. Cantineau, Cours*, pp. 93-112 y Brage, *Estudios sobre el vocalismo*, pp. 43-73.

(22) Las realizaciones de /ā/ en áM. son: [a:] en contextos velares, con el fonema /x/ y /g/, glotales y faringales; [a:] en entornos donde existen consonantes faringalizadas y la velar /q/; y [æ:] en contextos en los que no existen consonantes faringalizadas, velares, glotales o faringales.

(23) Las realizaciones de /ī/ en áM. son: [i:] en contextos donde no aparecen consonantes faringalizadas, velares, glotales o faringales; [I:] (a veces incluso su alófono [e:]) en entornos en los que existen consonantes faringalizadas, velares, glotales o faringales.

(24) Las realizaciones de /ū/ en áM. son: [u:] en contextos donde no aparecen consonantes faringalizadas, velares, glotales o faringales; [v:] (a veces incluso [o:]) en los entornos faringalizados, velares, glotales o faringales y en algún caso con la vibrante /r/.

breves del ác.: áM. *năṣba*<sup>(26)</sup> (ác. *fathā*), áM. *răffā*<sup>(27)</sup> (ác. *ḍamma*) y áM. *xăfda*<sup>(28)</sup> (ác. *kasra*).

**2.1.2.2.3.** El autor habla de la importancia del «elemento consonántico» en las lenguas semíticas y el menor valor dado al «elemento vocálico»<sup>(29)</sup>. Esta característica se acentúa aún más en el áM<sup>(30)</sup>.

**2.1.2.2.4.** Acerca de la *imāla* el autor dice únicamente lo siguiente: «o sea el sonido *i* que toma la vocal *fathā* y la letra quiescente *alif* en algunas palabras del dialecto andalusí<sup>(31)</sup> como *bīb* “puerta” por *bāb*, nunca hemos podido advertir esta figura en el lenguaje de los marroquíes»<sup>(32)</sup>. Es evidente que Almagro

(25) El sistema vocalico breve en áM. está basado en dos fonemas: /ə/ y /ü/. Existen pocas ejemplos de oposición entre ambas vocales ya que /ü/ es poco utilizado. Así pues los alófonos vocálicos existentes son aquéllos de /ə/: [ə] en contextos donde no aparecen consonantes faringalizadas, velares, glotales o faringales; [ă] en contextos en los que encontramos los fonemas /x/, /g/, /h/, /ṛ/, /ḥ/ y /ʕ/ y en algunos casos /r/; [a] en entornos faringalizados y con la velar /q/; [i] delante de las dos semiconsonantes /-yy/ sin que vaya precedido por consonante faringalizada, velar, glotal o faringal, igualmente aparece después de /y-/ cuando no aparecen los mismos contextos antes enumerados y también podemos encontrar [ī] (cuya realización es [ĕ] en contacto con fonemas faringalizados, velares, glotales o faringales) en entornos donde no aparece la semiconsonante /y/; [ü] cuando precede a las dos semiconsonantes /-ww/ y no va precedido a su vez por una consonante faringalizada, velar, glotal o faringal; [u], [o] después de una consonante faringalizada, velar, glotal o faringal y precede simultáneamente a las dos semiconsonantes /-ww/ y en ocasiones también la encontramos en los mismos entornos y en algunos casos con la vibrante /r/ aunque la vocal no esté en contacto con la semiconsonante /w/.

(26) *Vid. DAF* 11/373.

(27) *Vid. DAF* 5/166.

(28) *Vid. DAF* 4/113.

(29) *Compendio*, p. 11.

(30) Acerca de la inestabilidad del vocalismo breve, Marçais (*Esquisse*, p. 13) dice que “{...} se délabre de façon croissante d’Est en Ouest. Il se présente dans un état de relative conservation dans les parlers de Libye et de Tunisie”.

(31) En áA. existe tanto la *imāla* de primer grado como de segundo. Acerca de esto, véase Corriente, *Sketch*, pp. 24-25.

(32) *Compendio*, pp. 12-13.

Cárdenas no ha prestado atención a la existencia de la *imāla* de primer grado, corriente en áM., y por tanto no lo señala en su trabajo<sup>(33)</sup>.

### 2.1.2.3. Signos ortográficos

2.1.2.3.1. Tras mencionar los signos ortográficos del árabe clásico (*tašdīd*, *sukūn*, *madda*, *waṣla* y *hamza*), justifica su existencia en el áM. sin reparar que muchas de las realizaciones de estos signos han perdido su valor original en esta lengua. Lo anteriormente dicho, le lleva a cometer contradicciones en su exposición. Por ejemplo, en lo que se refiere a la *madda* dice que es igual tanto en ác. como en áM. Ejemplo: ác. مَدَّة > áM. *maaida* (*māyda*) “mesa”. Sobre la *waṣla* dice que «se pronuncia muy raramente en la conversación»<sup>(35)</sup>, pero más adelante explica que este signo no tiene aplicación en áM. porque la vocal de la última consonante de la palabra ha desaparecido y por tanto no puede unirse al artículo de la palabra siguiente. Ejemplo: ác. *bābu-l-madīnati* > áM. *bāb əl-mdīna* “la puerta de la ciudad”. En lo que respecta a la *hamza* dice que en áM. no existe<sup>(36)</sup>.

2.1.2.3.2. Acerca de la sílaba, el autor afirma que el áM. sigue los esquemas del ác.: «sílabas breves y largas, puras y mixtas»<sup>(37)</sup>. Por el contrario, la situación en áM. es mucho más compleja que la descrita por Almagro Cárdenas. La caída de la vocal breve en sílaba abierta, la elisión de vocales, la metátesis y otra serie de fenómenos<sup>(38)</sup> han alterado la estructura silábica clásica de las palabras.

(33) Sobre la *imāla*, *vid.* Cantineau, *Cours*, pp. 96-99.

(34) > مَدَّة. Llevaba *madda* en la grafía antigua y aún hoy en el Corán. Se ponía siempre que a una vocal larga le siguiera una *hamza*.

(35) *Compendio*, p. 16.

(36) Sobre esta consonante y su desaparición en ád., *vid.* Cantineau, *Cours*, pp. 76-85

(37) En ác. existen tres tipos de sílabas: /Cv/, /CvC/ y /Cv:/. Sobre esto, *vid.* Corriente, *Gramática*, p. 35.

(38) Acerca de estos fenómenos, *vid.* Cantineau, *Cours*, pp. 109-110, Harrell, *Grammar*, p. 18 y Marçais, *Esquisse*, p. 28.

### 2.1.3. Tratado del Verbo

### 2.1.3.1. La forma simple

2.1.3.1.1. Para el perfectivo, el autor utiliza el término «pretérito» y para el imperfectivo «futuro». El género de la segunda persona singular del perfectivo es común, siendo su terminación *-fi*, diferenciándose de la primera persona del singular que es *-f*<sup>(39)</sup>. El paradigma del verbo regular de la forma primera es:

Verbo *kṭəb* “escribir”

Perfectivo				Imperfectivo			
Sing.	Pl.	Sing.	Pl.				
<i>hūwwa</i>	<i>kṭəb</i>	<i>hūm</i>	<i>kṭəbu</i>	3m.	<i>yəkṭəb</i>	3c.	<i>ykəṭbu</i>
<i>hīyya</i>	<i>kəṭbət</i>			3f.	<i>təkṭəb</i>		
<i>nṭa</i> <sup>(40)</sup>	<i>kṭəbṭi</i>	<i>nṭūm</i>	<i>kṭəbṭu</i>	2c.	<i>təkṭəb</i>	2c.	<i>ṭkəṭbu</i>
<i>āna</i>	<i>kṭəbṭ</i>	<i>hna</i>	<i>kṭəbna</i>	1c.	<i>nəkṭəb</i>	1c.	<i>nkəṭbu</i>

(39) Es el caso de Tánger o Ouargha (*vid. Assad, Tanger*, p. 33 y *Lévi-Provençal, Ouargha*, p. 23). También aparece así en la obra de Lerchundi (*Rudimentos*, p. 175). Sin embargo en otros dialectos del norte de Marruecos, la desinencia del perfectivo tanto en la primera como en la segunda persona del singular es *-t*. Sobre esto último, véase Vicente, *Anjra*, p. 61 y Colin, “Taza”, p. 97. En el sur de Marruecos, la desinencia para la segunda persona masculina del singular del perfectivo es *-t* (*kṭabt* “tú has escrito”) y la segunda persona femenina es *-ti* (*kṭabṭi* “tú has escrito”). Acerca de esto, *vid. Elyaâcoubi, “Dialectes arabes du Sud du Maroc”*, p. 153.

(40) No podemos saber si esta forma es *nta* o *nti* porque el autor sólo la escribe en árabe y sin vocalizarla (أنت). Sin embargo, en el glosario español- árabe, la transcribe como *nta* por lo cual hemos supuesto que ésta sea la forma única para la 2<sup>a</sup> pers. sing. Sobre el pronombre personal *vid.* § 2.1.4.6.1.

(41) Él transcribe *acteb* y *actebu*. Teniendo en cuenta que el dialecto descrito por Almagro Cárdenas presenta características propias de los dialectos de la costa atlántica del norte de Marruecos, pensamos que la aparición de la vocal protética en el imperativo es ociosa, ya que en aquéllos no existe (*vid. Assad, Tanger*, p. 33). Igualmente en otras voces coloca una vocal

**2.1.3.1.2.** El paradigma del verbo sordo es<sup>(42)</sup>:

Verbo *šadd* “cerrar”

Perfectivo				Imperfectivo			
Sing.	Pl.	Sing.	Pl.				
<i>hūwwa</i>	<i>šadd</i>	<i>hūm</i>	<i>šaddu</i>	3m.	<i>yšudd</i>	3c.	<i>yšuddu</i>
<i>hīyya</i>	<i>šaddat</i>			3f.	<i>ṭšudd</i>		
<i>nṭa</i>	<i>šaddīṭi</i>	<i>nṭūm</i>	<i>šaddīṭu</i>	2c.	<i>ṭšudd</i>	2c.	<i>ṭšuddu</i>
<i>āna</i>	<i>šaddīṭ</i>	<i>hna</i>	<i>šaddīna</i>	1c.	<i>nšudd</i>	1c.	<i>nšuddu</i>

  

Imperativo			
2 c. sing.	2 c. pl.	3 c. sing.	3 c. pl.
	<i>šudd</i>		<i>šuddu</i>

**2.1.3.1.3.** En cuanto a los verbos hamzados dice que existen dos tipos: «de primera y segunda clase, esto es aquéllos cuya primera o segunda radical es un *alif*»<sup>(43)</sup>. También añade que estos verbos se conjugan como los «trilíteros

de apoyo al inicio. Es el caso de *ahna* por *hna* “nosotros”. En la obra de Lerchundi (*Rudimentos*, p. 176) tampoco existe dicha vocal.

(42) La conjugación del verbo sordo se caracteriza porque en el perfectivo aparece una vocal *-ī-* en la 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> pers. tanto del sing. como del pl. Ejemplos de conjugación del verbo sordo con la vocal *-ī-* podemos encontrarlos en Assad, *Tanger*, p. 35, Vicente, *Anjra*, 73, Grand'Henry, *Cherchell*, p. 48 y Marçais, *Djidjelli*, p. 159. En los dialectos beduinos encontramos *-ēy-* en lugar de *-ī-*. Acerca de esto último, *vid.* Aguadé, “Le parler des *Zīr*”, p. 145 y Cohen, *hassānīya*, pp. 94-95. En los dialectos prehilalíes judíos de Marruecos, esta vocal no aparece (*ḥabbt* “tú has querido, ella ha querido”): *vid.* Brunot, “Juifs de Fès”, p. 15 y Stillman, *Jews of Sefrou*, p. 43. Grand'Henry (*Cherchell*, pp. 48-49) afirma que la presencia de *-ī-* en la conjugación de los verbos sordos, se explica por la atracción morfológica ejercida por el paradigma de los verbos defectivos, mientras que las formas que encontramos en los dialectos judíos antes indicados se explican diacrónicamente desde el ác.

(43) *Compendio*, p. 29.

regulares», es decir los verbos regulares de la forma primera. Sin embargo, no da ejemplos de éstos. Más adelante, después de haber expuesto los verbos asimilados y cóncavos, dice que existen verbos hamzados de tercera clase, es decir, aquéllos cuya tercera radical, diacrónicamente, es un *alif-hamza*. Es el caso del verbo defectivo *bda* “empezar” en áM<sup>(44)</sup>.

**2.1.3.1.4. El verbo cóncavo.** Existen tres tipos de verbos cóncavos que se diferencian por la vocal larga del imperfectivo: /ā/, /ī/ y /ū/.

Verbo *bāt* (*ybāt*) “pasar la noche, pernoctar”

Perfectivo				Imperfectivo			
Sing.	Pl.	Sing.	Pl.				
<i>hūwwa</i>	<i>bāt</i>	<i>hūm</i>	<i>bātu</i>	3m.	<i>ybāt</i>	3c.	<i>ybātu</i>
<i>hīyya</i>	<i>bātət</i>			3f.	<i>tbāt</i>		
<i>n̄a</i>	<i>bāt̄i</i>	<i>n̄ūm</i>	<i>bāt̄u</i>	2c.	<i>tbāt</i>	2c.	<i>tbātu</i>
<i>āna</i>	<i>bāt̄</i>	<i>hna</i>	<i>bātna</i>	1c.	<i>nbāt</i>	1c.	<i>nbātu</i>

  

Imperativo			
2 c. sing.	<i>bāt</i>	2 c. pl.	<i>bātu</i>

(44) Acerca de los verbos hamzados, Lerchundi, *Rudimentos*, p. 232, dice textualmente: «Los verbos hamzados son aquellos que tienen un *hámza* en una de sus radicales, y se denominan de primera, segunda y tercera clase, según el *hámza* se halle colocado en la primera, segunda o tercera radical. Los de primera y segunda clase se conjugan como el verbo trilítero regular, y los de tercera como los verbos defectivos». Como ejemplos de estos tres tipos de verbos hamzados, Lerchundi da los siguientes: *āmār* “ordenar” (1<sup>a</sup> clase), *sāl* (*ysāl*) “preguntar” (2<sup>a</sup> clase) y *qra* (*yqra*) “leer” (3<sup>a</sup> clase).

Verbo *fāq* (*yfīq*) “creer”

Perfectivo		Imperfectivo	
Sing.	Pl.	Sing.	Pl.
<i>hūwwa</i>	<i>fāq</i>	<i>hūm</i>	<i>fāqu</i>
<i>hiyya</i>	<i>fāqət̪</i>		
<i>n̪a</i>	<i>fəq̪ti</i>	<i>n̪ūm</i>	<i>fəq̪tu</i>
<i>āna</i>	<i>fəq̪t̪</i>	<i>hna</i>	<i>fəq̪na</i>

Imperativo

2 c. sing.	<i>fīq</i>	2 c. pl.	<i>fīqu</i>
------------	------------	----------	-------------

Verbo *qāl* (*yqūl*) “decir”

Perfectivo		Imperfectivo	
Sing.	Pl.	Sing.	Pl.
<i>hūwwa</i>	<i>qāl</i>	<i>hūm</i>	<i>qālu</i>
<i>hiyya</i>	<i>qālət̪</i>		
<i>n̪a</i>	<i>qūl̪ti</i>	<i>n̪ūm</i>	<i>qūl̪tu</i>
<i>āna</i>	<i>qūl̪t̪</i>	<i>hna</i>	<i>qūl̪na</i>

Imperativo

2 c. sing.	<i>qūl</i>	2 c. pl.	<i>qūlu</i>
------------	------------	----------	-------------

2.1.3.1.5. El verbo defectivo posee en el perfectivo el esquema {12a}. En el imperfectivo sólo aparecen los esquemas {y<sub>ə</sub>12a} y {y<sub>ə</sub>12i}<sup>(45)</sup>. El primer esquema realiza el plural del imperfectivo en -āw y el segundo en -īw<sup>(46)</sup>.

(45) Acerca de la forma {y<sub>ə</sub>12u} *vid.* Harrell, *Grammar*, p. 52: es el caso de los verbos *fā* “tener compasión de alguien”, *hba* “andar a gatas” y *xṭa* “avanzar”.

Verbo *bda* (*yəbda*) “empezar, comenzar”

Perfectivo				Imperfectivo			
Sing.	Pl.	Sing.	Pl.				
<i>hūwwa</i>	<i>Bda</i>	<i>hūm</i>	<i>bdāw</i>	3m.	<i>yəbda</i>	3c.	<i>yəbdāw</i>
<i>hiyya</i>	<i>bdāt</i>			3f.	<i>təbda</i>		
<i>n̄a</i>	<i>bdījī</i>	<i>n̄tūm</i>	<i>bdītu</i>	2c.	<i>təbda</i>	2c.	<i>təbdāw</i>
<i>āna</i>	<i>bdīt</i>	<i>hna</i>	<i>bdīna</i>	1c.	<i>nəbda</i>	1c.	<i>nəbdāw</i>

Imperativo

2 c. sing.                    *bda*                    2 c. pl.                    *bdāw*

Verbo *tfa* (*yətfi*) “apagar”

Perfectivo				Imperfectivo			
Sing.	Pl.	Sing.	Pl.				
<i>hūwwa</i>	<i>tfa</i>	<i>hūm</i>	<i>tfāw</i>	3m.	<i>yətfi</i>	3c.	<i>yətfīw</i>
<i>hiyya</i>	<i>tfāt</i>			3f.	<i>tətfi</i>		
<i>n̄a</i>	<i>tfījī</i>	<i>n̄tūm</i>	<i>tfītu</i>	2c.	<i>tətfi</i>	2c.	<i>tətfīw</i>
<i>āna</i>	<i>tfīt</i>	<i>hna</i>	<i>tfīna</i>	1c.	<i>nətfi</i>	1c.	<i>nətfīw</i>

Imperativo

2 c. sing.                    *tfi*                    2 c. pl.                    *tfīw*

**2.1.3.1.6.** El verbo asimilado sigue el esquema de los verbos regulares: {w2ə3}, {y2ə3} (perfectivo) - {yūw2ə3}, {yīy2ə3} (imperfectivo).

(46) Rasgo típico de los dialectos prehilalíes del Magreb frente a la realización en *-u* de los beduinos (*vid. Cohen, “Koiné”, p. 125*).

Verbo *ūzən* “pesar”

Perfectivo				Imperfectivo			
Sing.		Pl.		Sing.		Pl.	
<i>hūwwa</i>	<i>wzən</i>	<i>hūm</i>	<i>wūznu</i>	3m.	<i>yūwzən</i>	3c.	<i>ywūznu</i>
<i>hīyya</i>	<i>wūznət̪</i>			3f.	<i>ṭūwzən</i>		
<i>n̪a</i>	<i>wzən̪i</i>	<i>n̪ūm</i>	<i>wzən̪tu</i>	2c.	<i>ṭūwzən</i>	2c.	<i>ṭwūznu</i>
<i>āna</i>	<i>wzən̪t̪</i>	<i>hna</i>	<i>wzənna</i>	1c.	<i>nūwzən</i>	1c.	<i>nwūznu</i>
Imperativo							
2 c. sing.	<i>wzən</i>			2 c. pl.			<i>wūznu</i>

Verbo *ybəs* “secarse”

Perfectivo				Imperfectivo			
Sing.		Pl.		Sing.		Pl.	
<i>hūwwa</i>	<i>ybəs</i>	<i>hūm</i>	<i>yībsu</i>	3m.	<i>yīybəs</i>	3c.	<i>yyībsu</i>
<i>hīyya</i>	<i>yībsət̪</i>			3f.	<i>ṭīybəs</i>		
<i>n̪a</i>	<i>ybəst̪I</i>	<i>n̪ūm</i>	<i>ybəst̪u</i>	2c.	<i>ṭīybəs</i>	2c.	<i>ṭyībsu</i>
<i>āna</i>	<i>ybəst̪</i>	<i>hna</i>	<i>ybəsna</i>	1c.	<i>nīybəs</i>	1c.	<i>nyībsu</i>
Imperativo							
2 c. sing.	<i>ybəs</i>			2 c. pl.			<i>yībsu</i>

2.1.3.1.7. Entre los verbos con conjugación especial, y que Almagro Cárdenas no incluye en su estudio gramatical, pero sí en el glosario, destacaremos: *kāl* (*yākūl*)<sup>(47)</sup> “comer”; y *ža* (*yži*) “venir”.

(47) Véase esta forma en Vicente, *Anjra*, p. 78, Singer, ““Grundzüge””, p. 256, en dónde aparece junto a *kla*, y Assad, *Tanger*, pp. 36-37, también junto a *kla*.

2.1.3.1.8. Para el verbo “ver” la forma utilizada es *šāf* (*yšūf*)<sup>(48)</sup>.

### 2.1.3.2. Las formas derivadas

2.1.3.2.1. Acerca de las formas derivadas, Almagro Cárdenas dice que las más utilizadas son la II y la V y algunas veces la III, IV<sup>(49)</sup>, VI, VII, VIII y X, no usándose la IX, XI, XII y XIII<sup>(50)</sup>. Su conjugación sigue las mismas reglas que la de los verbos vistos de la forma primera. De estas formas subrayaremos las siguientes:

2.1.3.2.1.1. La forma V. Ejemplos: *twūllāf* “aclimatarse”, *twūxxār* “atrasarse”, *tbəddāl* “cambiarse”, *tfārra* “desnudarse”, *tfāwwād* “habitarse”.

2.1.3.2.1.2. La forma VII. Ejemplos: *nāhrāq* “quemarse”, *nhāll* / *nəftāh* “abrirse”, *nṭāmm* “acabarse”, *nəkra* “alquilarse”, *nətfa* “apagarse”.

El autor afirma que estas formas sirven para expresar la voz medio-pasiva. También dice que la forma VIII posee este uso aunque no existen ejemplos en su obra<sup>(51)</sup>. Estas formas son las habituales en la formación de la voz medio-

(48) Que en otros dialectos de la región de *Jebala* aparece con la forma *čāf* (<*šāf*) por propagación analógica a través de formas como *ṭšūf* (2<sup>a</sup> pers. sing. del imperfectivo). Sobre esto, *vid.* Vicente, *Anjra*, p. 44. Véase también esta misma forma en Aguadé / Moscoso, “El permiso de conducción”, p. 269. Cohen (“Koiné”, p. 141), plantea la hipótesis de que este verbo sea de origen poshilalí ya que está bastante extendido entre los dialectos nómadas, al contrario que en los prehilalíes más conservadores dónde *ra* parece perdurar.

(49) Inexistente en áM. aunque Almagro Cárdenas, forzado por los esquemas del ác, admite su existencia en algunos casos. En los dialectos modernos, la forma IV causativa ha sido sustituida por la II. Acerca de esto, véase lo dicho por Corriente, *Árabe andalusí*, p. 100.

(50) Igualmente, siguiendo los esquemas del ác., estas formas no existen en áM. como tales. Por el contrario, en áM. y áMgr. existe una forma cuyo esquema es {fīl} y que procede diacrónicamente de las formas IX y XI del ác. De la primera ha tomado el significado (verbos calificativos que expresan color o deformidad física) y de la segunda tanto el significado, ya que ésta es un doblete de la anterior, como la forma. Sobre la forma dialectal, *vid.* Brunot, “Sur le thème *fīl*”.

(51) Igualmente Lerchundi (*Rudimentos*, p. 269) explica que la voz medio-pasiva se expresa mediante las formas V, VII y VIII.

pasiva en el norte de Marruecos<sup>(52)</sup>. En otros dialectos marroquíes, fundamentalmente en el Sur, la voz medio-pasiva se obtiene prefijando *t-* o *tt-* a la forma simple<sup>(53)</sup>.

**2.1.3.2.1.3.** La forma VIII. El verbo que expresa el significado de “pescar, cazar” en la obra de Almagro Cárdenas es *ssād* (*yissād*)<sup>(54)</sup>, que él transcribe como *sād* ya que no tiene en cuenta la asimilación *st* > *st* > *ss*<sup>(55)</sup>.

**2.1.3.2.1.4.** La forma VI. Al igual que el anterior ejemplo, el autor tampoco señala la asimilación del grupo *ts* > *ss*<sup>(56)</sup> en el verbo *ssāra* (*yissāra*) “pasear”, transcribiéndolo como *sāra*.

**2.1.3.2.1.5.** La forma X. En el caso de la asimilación *st* > *ss*<sup>(57)</sup> en esta forma, existe un ejemplo claro de aquélla en el glosario: *ssānəs* (*yissānəs*) “acostumbrarse”, que también aparece bajo la forma *stānəs*.

### 2.1.3.3. El preverbio

El preverbio utilizado en la Gramática de Almagro Cárdenas es *kā-* o *tā-*<sup>(58)</sup>. Estas partículas, precedidas del imperfectivo, confieren al verbo un valor

(52) Acerca de esto, *vid.* Retsö, *The Finitive Passive Voice*, pp. 114-121. A este grupo pertenecerían según el autor el dialecto judío de Fez, Tetuán, Taza, Wargha, Tafilalt, el dialecto áA., Tremecén y Cherchell. Assad (*Tanger*, p. 49) explica que la forma séptima es inexistente en Tánger y que para formar la voz medio-pasiva se añade el prefijo *t-* a la forma simple.

(53) En relación con estos prefijos, *vid.* Dominique Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 33, Marçais *Esquisse*, p. 66 y Retsö, *The Finitive Passive Voice*, pp. 164-165.

(54) Forma corriente en el norte de Marruecos (*vid.* Marçais, *Tanger*, p. 362) frente a *ṣiyyād* (forma II) utilizada en el Sur (*vid.* Destaing, *Textes arabes*, p. 252).

(55) Véase esta asimilación y el verbo *ssād* en Marçais, *Tlemcen*, p. 30, Marçais, *Djidjelli*, p. 196 y Cantineau, *Cours*, p. 34.

(56) Véase este tipo de asimilación en Marçais, *Tlemcen*, p. 29 y Marçais, *Djidjelli*, p. 110.

(57) Acerca de esta asimilación, *vid.* Marçais, *Tanger*, p. 332 y Marçais, *Djidjelli*, p. 111.

(58) Sobre el preverbio en áM., *vid.* Colin, “L’Opposition du réel et de l’éventuel”, Aguadé, “Notas acerca de los preverbios del imperfectivo” y Ferrando, “Quelques observations sur l’origine et les emplois du préverbe /kā-/”. En Tánger sólo aparece el preverbio *kā-* (*vid.* Assad, *Tanger*, p. 34) mientras que en Larache encontramos los dos (*vid.* Alarcón, *Larache*, p. 72/10).

lurativo o habitual<sup>(59)</sup>. Aunque el autor dice solamente que éstas sirven para expresar en español el presente de indicativo seguidas del futuro, es decir, el imperfectivo de forma aislada. Ejemplos: *kā-nəkṭəb* “yo escribo”, *ṭā-yəkṭəb* “él escribe”.

#### 1.1.3.4. Usos temporales del verbo<sup>(60)</sup>

Basándose en la terminología verbal de la gramática española, Almagro Cárdenas dice que en áM. existen los siguientes tiempos:

- Presente de Indicativo. En áM. se expresa mediante el preverbio *kā-* o *ṭā-* seguidos de un verbo en imperfectivo. Ejemplos *kā-nəkṭəb* “yo escribo”, *ṭā-yəkṭəb* “él escribe”.
- Pretérito imperfecto. En áM. se expresa mediante el verbo *kān* en perfectivo seguido de un verbo en imperfectivo. Ejemplos: *kūnna nkəṭbu* “nosotros escribíamos”, *kānəṭ ṭəkṭəb* “ella escribía”.
- Pretérito pluscuamperfecto. En áM. se expresa mediante el verbo *kān* en perfectivo seguido de un verbo en perfectivo. Ejemplos: *kūnṭi kṭəbṭi* “tú habías escrito”, *kūnṭu kṭəbṭu* “vosotros habíais escrito”.
- Futuro imperfecto. Para el autor el futuro imperfecto equivale al imperfectivo de forma aislada. Ejemplos: *āna nəkṭəb* “yo escribiré”, *hūm ykəṭbu* “ellos

(59) Colin (“L’Opposition du réel et de l’éventuel”, pp. 133-134) dice que el preverbio marca un valor de indicativo presente, actualidad o costumbre, en oposición al imperfectivo sin preverbio que funcionaría como un *éventuel* con un valor de futuro incierto, un subjuntivo final o un optativo.

(60) En relación con esto, véase lo dicho por Ferrando, *Introducción*, p. 31, quien dice literalmente: «El verbo semítico ha evolucionado desde una oposición primaria basada en lo puramente aspectual, ligada a formas inicialmente estativas o cualitativas, hacia una oposición más objetiva, basada en las coordenadas temporales, generalmente vistas desde el momento del habla o del discurso, lo que produce en muchas lenguas semíticas un sistema temporal semejante al de las lenguas indoeuropeas modernas.»

escribirán”. Sabemos que en áM. existen partículas que anteceden al imperfectivo y que le confieren un valor de futuro<sup>(61)</sup>.

- Futuro perfecto. En áM. se expresa mediante el verbo *kān* en imperfectivo seguido de un verbo en perfectivo. Ejemplos: *ykūn kṭeb* “él habrá escrito”, *nkūnu kṭebna* “nosotros habremos escrito”.

#### 2.1.4. Tratado del nombre

##### 2.1.4.1. El plural.

Para el plural interno o fracto, el autor da cuatro esquemas:

- {12ā3}. Ejemplo: *klāb* (pl. de *kəlb*) “perros”, *mwās*<sup>(62)</sup> (pl. de *mūs*) “cuchillos”.
- {12ū3}. Ejemplo: *qlūb* (pl. de *qəlb*) “corazones”.
- {1ī2ān}. Ejemplo: *bībān* (pl. de *bāb*) “puertas”.
- {m1ā2ə3}. Ejemplo: *mrākəb* (pl. de *mərkəb*) “embarcaciones”.
- {12ā3ə4}. Ejemplo: *slāṭən* (pl. de *sūlṭān*) “sultanes”.

2.1.4.1.1. Para el plural sano dice que el masculino se forma añadiendo el morfema *-īn* y para el femenino *-āt*. Ejemplos: *hāddādīn* “herreros”, *dārṣāt* “muelas”. Por el contrario, en el glosario la mayoría de los plurales que aparecen para el esquema {1ə22ā3} se realizan con el morfema *-a*, sin hacer ninguna distinción entre ambos<sup>(63)</sup>. Ejemplos: *bānnāya* “albañiles”, *hāmmāra* “arrieros”, *gəssāra* “carniceros”, *nāżżāra* “carpinteros”, *səmmārīn* “herradores”.

(61) Partículas que el autor no cita en su obra y que son, para el áM. *māš* - *māši* o *gād* - *gādi*, siendo aquélla la más utilizada en el norte de Marruecos. Acerca de estas partículas, *vid.* Grand'Henry, “La Syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin, II”, pp. 246-247 y Grand'Henry, “La Syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin, III”, pp. 444-445.

(62) Dado por Almagro Cárdenas como *āmwās*. Sin embargo, este esquema, existente en ác., no aparece en áM. Sobre el plural *mwās*, véase *DAF* 11/274.

(63) Al contrario que otros dialectos marroquíes. Acerca de esto último, *vid.* Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 111, quien dice que el plural en *-īn* está reservado en Fez para designar el nombre de los barrios donde se ejercen las profesiones, mientras que el plural en *-a* designa grupos humanos que se dedican a una profesión.

### 2.1.4.2. El dual

El morfema *-āyn* para el dual<sup>(64)</sup> sólo se aplica a voces que expresan medidas de tiempo. Ejemplos: *qārnāyн* “dos siglos”, *lāylātāyн* “dos noches”, *šāhrāyн* “dos meses”.

**2.1.4.2.1.** Almagro Cárdenas dice que la mayoría de las veces, cuando se hace mención al dual, se expresa mediante el numeral *zūz* “dos”, seguido de lo numerado en plural (anexión sintética). Ejemplo: *zūz ər-ržāl*<sup>(65)</sup> “dos hombres”.

### 2.1.4.3. El comparativo

En lo que respecta al comparativo, el autor dice que es invariable y que posee el mismo esquema que el m. del ác., es decir, {āffāl}<sup>(66)</sup>. Ejemplos: *l'Umar kbər (ākbār) mən ġaſafar* “l'Umar es mayor que ġaſafar”, *Maryam kbər (ākbār) mən Fātima* “Maryam es mayor que Fātima”. Y añade que esta forma de construir el comparativo no es muy frecuente.

#### 2.1.4.3.1. Las formas más usuales de construir el comparativo son:

Igualdad	<i>bħāl, kif</i>	<i>Maryam məzyāna bħāl Fātima</i> “M. es (tan) hermosa como F.”
Superioridad	<i>kṭər mən</i> <sup>(67)</sup>	<i>Maryam məzyāna kṭər mən Fātima</i> “M. es más hermosa que F.”
Inferioridad	<i>qəll mən</i>	<i>Maryam məzyāna qāll mən Fātima</i> “M. es menos hermosa que F.”

(64) Acerca del dual en áM. y áMg., véanse Harrell, *Grammar*, pp. 100-101 y Marçais, *Esquisse*, pp. 115-117.

(65) Aunque lo correcto en áM. sería *zūz d ər-ržāl* o *zūz ržāl* (vid. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 150-151).

(66) Lo cual no es correcto para el áM. El esquema es {12ə3} *mən*. Lerchundi sí da este esquema (vid. Lerchundi, *Rudimentos*, p. 83). Acerca del comparativo en áM., vid. Harrell, *Grammar*, pp. 85-89 y Caubet, *L'Arabe marocain*, vol I, pp. 128-130.

(67) Almagro Cárdenas dice que también existe la forma *kṭər ſla*. Sin embargo, debemos de objetar que lo correcto en áM. es poner el adjetivo en grado positivo seguido de la preposición *ſla*, tal como se dice igualmente en Lerchundi, *Rudimentos*, p. 83. Sobre este tipo de construcción comparativa, calco del bereber, vid. Aguadé / Vicente, “Un calco semántico”.

#### 2.1.4.4. El superlativo

Para el superlativo, el autor dice que no es equivalente al ác., sino que se construye utilizando adverbios como *bəzzāf* “mucho”, las preposiciones *f*<sup>(68)</sup> “en” o *bāyн* “entre” o la partícula analítica *d*<sup>(69)</sup>. Ejemplos: *Maryam məzyāna bəzzāf* “Maryam es muy hermosa”, *ʕAbd Allāh hūwwa lə-mlīh f əl-mxāznīyya* “*ʕAbd Allāh* es el mejor de los soldados”, *ʕAbd Allāh hūwwa lə-mlīh bāyн əl-mxāznīyya* “*ʕAbd Allāh* es el mejor entre los soldados”, *ʕAbd Allāh hūwwa lə-mlīh d əl-mxāznīyya* “*ʕAbd Allāh* es el mejor de los soldados”.

#### 2.1.4.5. La anexión analítica<sup>(70)</sup>

Para este tipo de anexión, utiliza las partículas *d*<sup>(71)</sup> y *mṭāf*<sup>(72)</sup>. Ejemplos: *əd-dār d əl-ūzīr* “la casa del ministro”, *əd-dār mṭāf əl-ūzīr* “la casa del ministro”.

##### 2.1.4.5.1. La posesión se expresa mediante las partículas *dyāl* o *mṭāf* seguidas del pron. pers. suf.<sup>(73)</sup> Ejemplos: *dyāli* o *mṭāfi* “mío”, *dyālək* o *mṭāfək* “tuyo”.

(68) Esta es la forma más usual de construir el superlativo en áM. Acerca de esto, *vid. Caubet, L'Arabe marocain*, vol I., p. 131 y Vicente, *Anjra*, p. 130.

(69) Lerchundi (*Rudimentos*, p. 84) distingue entre un superlativo absoluto (con *bəzzāf*) y uno relativo (con las preposiciones *f* y *bāyн* y la partícula analítica *d*).

(70) Sobre la anexión analítica, *vid. Harning, The Analytic Genitive*. Acerca de lo dicho por Almagro Cárdenas sobre la anexión sintética, *vid. § 2.1.4.2.1*.

(71) Véase esta partícula en Assad, *Tánger*, pp. 113-115, Vicente, *Anjra*, pp. 135-136 y Colin, “Taza”, p. 69.

(72) En Tánger aparecen las formas *nṭāf* y *mṭāf* junto a *dyāl* (*vid. Assad, Tanger*, p. 113-114). También existe en Larache aunque de forma aislada, siendo más utilizada *dyāl* (*vid. Klingenheben, “Texte im arabischen Dialekt von Larasch”*, p. 79). El árabe de los *Zīr* (Aguadé, “Le parler des *Zīr*”, p. 149) expresa el genitivo analítico mediante las partículas *fāf* y *nṭāf* (f.: *fāfət*, *nṭāfət*; pl.: *fāwəf*, *nṭāwəf*).

(73) Sobre esto, *vid. Harrell, Grammar*, p. 203.

### 2.1.4.6. Los pronombres

#### 2.1.4.6.1. El pronombre personal:

3 <sup>a</sup> pers. sing. m.	<i>hūwwa</i>	3 <sup>a</sup> pers. pl. c.	<i>hūm</i>
3 <sup>a</sup> pers. sing. f.	<i>hiyya</i>		
2 <sup>a</sup> pers. sing. c.	<i>nṭa, nṭīna, nṭāya<sup>(74)</sup></i>	2 <sup>a</sup> pers. pl. c.	<i>nṭūm</i>
1 <sup>a</sup> pers. sing. c.	<i>āna, ānāya</i>	1 <sup>a</sup> pers. pl. c.	<i>hna, hnāya<sup>(75)</sup></i>

2.1.4.6.2. El adjetivo demostrativo de lejanía es *dāk* para el m. sing., *dīk* para el f. sing. y *dūk* para el pl. c.<sup>(76)</sup>

2.1.4.6.3. El relativo. Para el relativo se utilizan las formas *əlli*<sup>(77)</sup>, *d*<sup>(78)</sup> o su variante *di*<sup>(79)</sup>.

---

(74) La indistinción de género en la segunda persona del singular es un rasgo común a los dialectos de montaña. Sobre esto último, véase Singer, "Tetuan", p. 246, Vicente, *Anjra*, p. 136, Colin, *Taza*, p. 71 y Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 36. Aunque no ocurre así en Tánger (*vid. Assad, Tanger*, p. 94) donde sí existe diferencia de género en la segunda persona del singular Lerchundi (*Rudimentos*, p. 114) da las formas comunes *nta, ntīn, ntīna* y *ntāya*.

(75) Véase esta forma en Lerchundi, *Rudimentos*, p. 114. Vicente (*Anjra*, p. 137) afirma que este pron. es típico de los dialectos septentrionales de la región de *Jebala*. Véase este pron. pers. en Assad, *Tanger*, p. 94 y Singer, "Grundzüge", p. 246. Igualmente lo encontramos en Argelia: Grand'Henry, *Cherchell*, p. 129. Marçais (*Esquisse*, p. 188) dice que esta forma conoce la misma difusión que *ānāya*.

(76) Almagro Cárdenas no da ejemplos. En la región de *Jebala*, el adjetivo demostrativo posee normalmente una forma invariable. Acerca de esto, *vid. Marçais, Tanger*, p. 290, Vicente, *Anjra*, p. 139 y Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 35. Lerchundi (*Rudimentos*, p. 136) da las mismas formas que Almagro Cárdenas. Sobre estas tres formas (m., f. y pl.), *vid. Caubet, L'Arabe marocain*, vol. I, p. 169.

(77) Forma única en Tánger (*vid. Assad, Tanger*, pp. 97-98) pero en otros dialectos de montaña en el norte de Marruecos existe en paralelo con *d* (*vid. Vicente, Anjra*, pp. 140-141). En relación con la etimología de *lli*, *vid. Grand'Henry, Cherchell*, p. 142.

(78) En relación con el relativo *d* o su variante *di*, típicos de la región de *Jebala* y de algunos dialectos prehilalíes de Marruecos y del Magreb, véase Vicente, *Anjra*, p. 141, Colin, "Taza", p. 75, Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 36, Brunot, "Juifs de Fès", p. 22, Marçais, *Tlemcen*, p. 175, y Marçais, *Djidjelli*, pp. 492-493. Sobre el origen yemení de este pronombre relativo, *vid. Corriente, Semítico meridional*, p. 47.

**2.1.4.6.4.** El interrogativo. Los interrogativos que aparecen son: *škūn?*, *mən?* “¿quién?”, *lāyn?* “¿a dónde?”, *kīf?*, *kīfāš?* “¿cómo?”, *šhāl?* “¿cuánto?”, *fūyāq*, *fīwāqt?*<sup>(80)</sup> “¿cuándo?”

### 2.1.5. Tratado de la partícula

**2.1.5.1. Preposiciones:** *bhāl*<sup>(81)</sup>, *kīf* “como”, *b ġārt*<sup>(82)</sup> “enfrente”, *ġār* “excepto”, *hdāy* “a mi lado”. Mención aparte merecen las preposiciones *n*<sup>(83)</sup> (dir. y atrb.) y *lī-* (atrb.) para las que sí da ejemplos: *āna māši n dāri* “yo voy a mi casa”, *qāl n bāba* “él dijo a mi padre”, *qāl līyya* “él me dijo”.

**2.1.5.2. Adverbios:** *flāyn*<sup>(84)</sup> “casi”, *hna* “aquí”, *b əl-ħāni* “adrede”, *b ən-nūba* “alternativamente”, *hnāk*, *ħəmma*, *ħəmm* “allí”, *drōk*, *dāba* “ahora”, *ħayda*<sup>(85)</sup>, *ħākda* “así”, *bāqi*<sup>(86)</sup>, *ma zāl* “aún”, *la bədd* “es necesario”, *mārra mārra* “de vez en cuando”, *ħwāy* *ħwāy* “lento”.

---

(79) Tampoco nos da ejemplos de estos pronombres. Lerchundi (*Rudimentos*, p. 142) incluye en su obra estas tres formas.

(80) Forma típica de la región de *Jebala*, con esta forma o con las formas *fīwāx* o *fūyāx* (*vid. Singer*, ““Grundzüge””, p. 262, *Vicente, Anjra*, p. 154, *Lévi-Povençal, Ouargha*, 265 y *Assad, Tanger*, p. 109). En el Sur existe la forma *fūqāš* (*vid. Harrell, Grammar*, p. 214).

(81) Esta forma no es típica del norte de Marruecos donde si existe su variante *ħħāl*. Acerca de *ħħāl*, *vid. Marçais, Tanger*, p. 272 y *Vicente, Anjra*, p. 149. Sobre *bhāl* en otros dialectos de Marruecos, *vid. Aguadé / Elyaâcoubi, Skūra*, p. 136 y *Caubet, L'Arabe marocain*, vol. I, p. 215.

(82) Véase esta forma en *Assad, Tanger*, p. 108 y *Lerchundi, Rudimentos*, p. 343. *Marçais (Tanger*, p. 403) explica que esta preposición, desconocida en Argelia, tiene un probable origen andalusí.

(83) Acerca del posible origen bereber de esta preposición, *vid. Pennacchietti*, “Considerazioni sulla preposizione berbera *n*”.

(84) Véase esta forma en *Marçais, Tanger*, p. 390, *Singer*, “Tetuan”, p. 264 y *Vicente, Anjra*, p. 153.

(85) Véanse las formas *ħayda* y *ħaydāk* en *Assad, Tanger*, p. 111 y *(h)ħayda* y *(h)ħaydāk* en *Cohen, Juifs d'Alger*, p. 375. Este autor también dice que existen estas formas en los dialectos judíos de Tremecén y Constantina y en el norte de Marruecos.

(86) Almagro Cárdenas no nos dice si esta forma es invariable o no. Sabemos que es de uso panmagrebí (*Marçais, Esquisse*, p. 264). Sin embargo, hay dialectos marroquíes donde encontramos una forma masculina, otra femenina y una plural: *bāqi* - *bāqya* - *bāqyīn* (*vid.*

## 2.2. Vocabulario español-marroquí, marroquí-español

**2.2.1.** Existe una serie de palabras que podemos considerar específicas de los dialectos del norte de Marruecos. Ejemplos: *fūmm*<sup>(87)</sup> “boca”, *zrīwi* “cachorro”, *ṭāgra* “cazuela”, *ṭāyl* “chico”, *ṣṭōrmīyya* “cojín”, *kāl* (*yākūl*) “comer”, *ṣyāl* “familia”, *ḡsəl*<sup>(88)</sup> “fregar”, *ṣməl* “hacer”, *ḡāddā* “mañana”, *ṣāf* (*yšūf*) “mirar”, *xāṣṣ* o *ḥtāz* “necesitar, querer”.

**2.2.2.** Es interesante destacar toda una serie de voces de origen español que aparecen en dicho glosario. Ejemplos: *rəflān* “refrán”, *l-qārṭa*<sup>(89)</sup> “carta de juego”, *būnba*<sup>(90)</sup> “bomba”, *bərmīl*<sup>(91)</sup> (pl.: *brāməl*) “barril”, *rdūma*<sup>(92)</sup> (pl.: *rdāyəm*) “botella”, *šōrrār*<sup>(93)</sup> *əl-ma* “cascada”, *qəstān*<sup>(94)</sup> (n. u.: *qəstāna*) “castaña”, *mīsto*<sup>(95)</sup>, *spīrīṭu*<sup>(96)</sup> “cerilla”, *żābādōr*<sup>(97)</sup> “chaqueta”, *šūkūlāt*<sup>(98)</sup>

Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 196), *bāqi* - *bāqa* o *bāqya* - *bāqīn* o *bāqyīn* (vid. Marçais, *Tanger*, p. 234).

(87) Esta voz es típica en todo Marruecos (vid. Harrell, *Dictionary*, p 36). En el norte de Marruecos se suele utilizar para designar “boca” la voz *dqūm* (vid. Vicente, *Anjra*, p. 230). Por el contrario, en Tánger existen las dos formas (vid. Marçais, *Tanger*, pp. 417 y 300).

(88) *xsəl* por ensordecimiento del fonema /g/ (fricativa velar sonora) ante la sibilante alveolar sorda en otros dialectos del Norte. Véase esta variante en Assad, *Tanger*, p. 12, Marçais, *Tanger*, p. 280 y Colin, “Taza”, p. 44.

(89) Véase la variante *kārṭa* “carta (de juego)” en Heath, *Code-Switching*, nº C-329.

(90) Del esp. *bomba* (vid. Heath, *Code-Switching*, nº C-134).

(91) Del esp. *barril* (vid. Heath, *Code-Switching*, nº C-110).

(92) Del esp. *redoma* (vid. Heath, *Code-Switching*, nº C-596)

(93) Se trata de un topónimo de posible origen romance (vid. Marçais, *Tanger*, p. 162, nota 3). Este autor dice que posee una forma plural: *črāwṛ*. Continúa diciendo que en Argelia, con el mismo sentido, aparece la palabra *šāršāṛa* y en maltés *čarċāra*, proponiendo que puede tratarse también de la raíz clásica {šlšl} “gotejar”. En Corriente, *DAA*, p. 279, aparece la voz *šaršarah* ({šršr}) como nombre de un lugar no identificado.

(94) (col.) Del esp. *castaña* (vid. *DAF* 10/322).

(95) Del esp. *misto* o *mixto* “cerilla” (vid. Moliner, *DUE*, vol. II, p. 362-363).

(96) (col.) Del español *espíritu* (vid. Marçais, *Tánger*, p. 328 y Heath, *Code-Switching*, nº C-633).

(97) Ben Cheneb (*Mots turks et persans*, p. 31) propone como hipótesis del origen de esta palabra, que en áAr. se dice *ḡābādōli*, el it. *giubba* “túnica, chaqueta” y el turco o el árabe *dawli* “oficial del gobierno”.

(98) Del esp. *chocolate* o del fr. *chocolat* (vid. Heath, *Code-Switching*, nº C-711).

“chocolate”, *gārru*<sup>(99)</sup> “cigarro”, *kōko* “coco”, *qōnṣu*<sup>(100)</sup> “cónsul”, *qōrrēo* “correo”, *bāšdūr*<sup>(101)</sup> “embajador”, *īnīro* “enero”, *ṣbānyōl*, *ṣbānyūli*<sup>(102)</sup> “español”, *fābrīka*<sup>(103)</sup> “fábrica”, *fānīga*<sup>(104)</sup> “fanega”, *fərgāṭa*<sup>(105)</sup> “fragata”, *gāzīṭa*<sup>(106)</sup> “gaceta”, *kārūsa*<sup>(107)</sup> “carro”, *žēnērāl*<sup>(108)</sup> “general”, *qīṭāra* o *kūyṭāra*<sup>(109)</sup> “guitarra”, *īnglīz*<sup>(110)</sup> “inglés”, *kyōšq*<sup>(111)</sup> “kiosco”, *mdīža*<sup>(112)</sup> “madeja”, *mākīna*<sup>(113)</sup> “máquina”, *mārso* “marzo”, *māyo* “mayo”.

**2.2.3.** Nombres de peces y moluscos: *məššāl*<sup>(114)</sup> “almeja”, *nūn*<sup>(115)</sup> (n. u.: *nūna*) “anguila”, *səlbāh*<sup>(116)</sup> (pl.: *slābāh*) “anguila”, *bāqlāw*<sup>(117)</sup> “bacalao”, *hīša* “ballena”, *būg*<sup>(118)</sup> (n. u.: *būga*) “boga”, *wīž* “boquerón”, *lwāyn*<sup>(119)</sup> (n. u.: *lwāyna*) “calamar”, *sərtān*, *kăṣrīša*<sup>(120)</sup> “cangrejo”.

(99) Del esp. *cigarro* (vid. Heath, *Code-Switching*, nº C-263).

(100) Del esp. *cónsul* (vid. *DAF* 10/470).

(101) Del esp. *embajador* (vid. Heath, *Code-Switching*, nº C-62).

(102) Del esp. *español* (vid. Heath, *Code-Switching*, nº C-683).

(103) Del esp. *fábrica* (vid. Heath, *Code-Switching*, nº C-192).

(104) Del esp. *fanega* y a su vez del áA. *fānīqa* (vid. Moliner, *DUE*, vol. I, p. 1279).

(105) Del esp. *fragata* (vid. Heath, *Code-Switching*, nº C-231).

(106) Esta voz está documentada en *DAF* (10/683) pero no se dice cuál es su origen. Es probable que provenga del esp. *gaceta* o del fr. *gazette*.

(107) Véase la variante *kərrūṣa*, del esp. *carroza*, en Heath, *Code-Switching*, nº C-374.

(108) Véase la variante *žənērāl*, del esp. *general* o del fr. *general*, en Heath, *Code-Switching*, nº C-817.

(109) Del esp. *guitarra* o del fr. *guitare* (vid. Heath, *Code-Switching*, nº C-272).

(110) Del esp. *inglés* con interferencia del fr. *anglais* (vid. Heath, *Code-Switching*, nº C-295).

(111) También *kəšk*, voz de origen turco (vid. Ben Cheneb, *Mots turks et persans*, p. 75).

(112) A través del áA. (vid. Corriente, *DAA*, p. 494).

(113) Del esp. *máquina* (vid. Heath, *Code-Switching*, nº C-463).

(114) Del áA. *muššalun* “mejillón” (vid. Corriente, *DAA*, p. 503). En *DAF* 11/210 se dice que este término designa un molusco pero que no tiene que ser el mismo en todos los lugares.

(115) Sobre esta voz, véase lo dicho en Lataoui, *Ichtyonymie*, p. 37.

(116) Véase esta voz en Corriente, *DAA*, p. 257 y Lataoui, *Ichtyonymie*, p. 38.

(117) Del esp. o del port. *bacalao* (vid. *DAF* 1/280).

(118) Del esp. *boga* (vid. *DAF* 1/352).

(119) Del áA. *laguéin* (vid. Corriente, *DAA*, p. 489).

(120) Véanse las variantes *ſāqrīša* y *ſākrūša* en *DAF* 9/183-191 y 596.

**2.2.4.** Términos relacionados con la guerra. Es indudable que el interés español en la segunda mitad del siglo XIX era eminentemente estratégico y comercial. Ejemplos: *snāh* “arma”, *b ət-ṭənqīza* “asalto”, *xfīsa*, *rṣāṣa* “bala”, *flūka* “barco”, *mārkəb* (pl.: *mrākəb*) “barco”, *tābžīyya(121)* “batería”, *flīyyka* “bergantín”, *f əl-mārkəb* “a bordo”, *srīr* (pl.: *srāyr*) “caja de escopeta”, *qālfāt* “calafatear”, *mədfāf* (pl.: *mdāfāf*) “cañón”, *hāss əl-mədfāf* “cañonazo”, *qārābīna* “carabina”, *qārəb* (*qwārəb*) “caraba, barco de pesca”, *ṣṭāṭo* “cedazo”, *fāssās* “centinela”, *ṣədrīyya* “coraza”, *dār əl-mxāznīyya* “cuartel”, *īmāla* “dependencia (territorio)”, *təksīr* “derrota”, *ṣāskār* “ejército”, *mkōhla* (pl.: *mkāhəl*) “escopeta”, *būgāz*<sup>(122)</sup> “estrecho”, *mānžīq* (pl.: *mānžīqāt*) “máquina (de guerra)”.

**2.2.5.** Hay una serie de errores en el glosario de los que hemos querido destacar los siguientes: *ṣām* (*yṣīm*) “ayunar” (ám.: *yṣūm*), *sāfār* “caminar” (ám.: “viajar”), *ṣqāra* “cerón” (ám.: *ṣkāra*), *kfəl* “cerradura” (ám.: *qfəl*), *tāhār* “circuncidar” (ám.: *tāhhār*), *tqāṭəl* “combatir” (ám.: *tqāṭəl*), *hīn?* “¿cuándo?” (ám.: “cuando” (conj.), *īyūl* “niños” (ám.: *īyāl*), *səlūm* “escalera” (ám.: *səllūm*), *qra* (*yəqri*) “leer” (ám.: *yəqra*).

### 3. Conclusiones

Los rasgos más relevantes del dialecto que Almagro Cárdenas ha tomado como base para la elaboración de su gramática son:

#### 3.1. Fonéticos y fonológicos.

- Realización [q] del fonema /q/.
- Realización [d] del fonema /d/.
- Conservación de diptongos con un primer elemento vocalico breve.

#### 3.2. Morfología verbal.

- 2<sup>a</sup> pers. sing. del perfectivo c. con sufijo -*ṭi* frente a la 1<sup>a</sup> pers. sing. del perfectivo c. cuyo sufijo es -*t*.

(121)Voz de origen turco (*vid. Ben Cheneb, Mots turks et persans*, p. 57).

(122)Voz de origen turco (*vid. Ben Cheneb, Mots turks et persans*, p. 25).

- Los verbos sordos presentan en la conjugación del perfectivo la vocal *-ī-* en la 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> pers. sing. y pl.
- Plural en *-āw* o *-īw* para el imperfectivo de los verbos defectivos.
- Inexistencia de la vocal protética en el imperativo de la forma simple para los verbos regulares, defectivos y asimilados.
- La voz medio-pasiva se expresa a través de las formas V, VII y VIII.
- El verbo que expresa la idea de “cazar” presenta la forma *ṣṣād* (*yəṣṣād*).
- El verbo que expresa la idea de “comer” es *kāl* (*yākūl*).
- El verbo que expresa el significado de “ver” es *šāf* (*yšūf*).
- Los preverbios utilizados son *kā-* y *fā-*.

### 3.3. Morfología nominal

- El plural de los nombres de profesión cuyo esquema es {1ə22ā3} se realiza mediante la sufijación del morfema *-a* o *-īn* indistintamente.
- El dual para las palabras que expresan medidas de tiempo se construye mediante la sufijación del morfema *-āyn*.
- La anexión analítica se construye con las partículas *d* o *mṭāf*.
- Para la posesión se emplean tanto *dyāl* como *mṭāf* seguidas de pron. pers. suf.
- Entre los pron. pers. destacamos las formas *ānāya*, *nṭāya* y *hnāya*.
- El adjetivo demostrativo de lejanía es variable: *dāk* (m.), *dīk* (f.) y *dūk* (pl.)
- Para el relativo se utilizan las formas *əlli*, *d* o *di*.
- Entre las partículas destacamos las siguientes: Interrogativa: *fūyāq* o *fīwāqt*? “¿cuándo?”; preposiciones: *n* (dir. y atrub.), *b gārt* “enfrente”; adverbios: *hāyda* “así, de esta forma”, *bāqi* “todavía”.

Todos estos rasgos, unidos a las voces típicas de los dialectos del norte de Marruecos (región de *Jebala*), nos permiten llegar a la conclusión de que el dialecto en el que se ha basado Almagro Cárdenas es de esta parte del país. Ahora bien, nuestro objetivo al abordar el análisis de su obra es el de determinar con mayor precisión de qué dialecto se trata. Para ello tenemos algunos indicios que nos permiten suponer la zona visitada por el autor. La existencia de una serie de vocablos que hacen referencia a peces y moluscos, nos permiten decir que nos encontramos ante un dialecto costero. Este dato junto a los que hemos ido dando a lo largo del análisis de la obra de Almagro Cárdenas hecho en este

artículo, prueban que nos encontramos ante un dialecto muy parecido a los hablados entre Larache y Tánger. Es incluso probable que el autor visitara varias ciudades de la costa atlántica marroquí aprovechando la presencia española allí y que tuviera varios informadores<sup>(123)</sup>.

#### 4. Signos y abreviaturas

/ :	transcripción fonémica.	dir.: dirección.
[ ]:	transcripción fonética.	<i>DUE</i> : Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i> .
{ }:	incluye raíz.	esp.: español.
< :	deriva de, en diacronía.	f.: femenino.
> :	pasa a, en diacronía.	fr.: francés.
1234:	radicales según el orden de aparición.	it.: italiano.
§:	párrafo. Véase también párrafo en el apartado.	m.: masculino.
áA.:	árabe andalusí.	p.: página.
áAr.:	árabe argelino.	pers.: personal.
ác.:	árabe clásico.	pl.: plural.
ád.:	árabe dialectal.	port.: portugués.
áM.:	árabe marroquí.	pron.: pronombre.
áMgr.:	árabe magrebí.	reflex.: reflexivo.
atrib.:	atribución.	sing.: singular.
C.:	consonante.	suf.: sufijado.
c.:	género común.	v.: vocal breve.
col.:	colectivo.	v.: vocal larga.
<i>DAA</i> :	<i>Corriente, A Dictionary of Andalusi Arabic</i> .	<i>vid.</i> : vide (“véase”).
<i>DAF</i> :	<i>Prémare, Dictionnaire Arabe-Français</i> .	vol.: volumen.

(123) Sabemos que a finales del siglo XIX (cf. *Actas y Memorias*, pp. 245-246), vivían 4.000 españoles en Tánger, 250 en Tetuán, 90 en Larache, 12 en Alcazarquivir, 8 en Rabat, 240 en Casablanca, 48 en Mogador (Essauira), 15 familias en Safi y 64 en Mazagán (El Jadida).

## BIBLIOGRAFÍA

AEA: Asociación Española de Africanistas.

BIFAO: *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*.

BSLP: *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*.

CEH: Centro de Estudios Históricos.

CSIC: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

EDNA: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*.

El<sup>2</sup>: *Encyclopédie de l'Islam*. Nouvelle édition. Vol. I y ss., Paris-Leiden 1960 y ss.

IHAC: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

JSS: *Journal of Semitic Studies*.

MAS-GELLAS: *Matériaux Arabes et Sudarabiques. Groupe d'Études de Linguistique et de Littératures Arabes et Sudarabiques*. Nouvelle série.

MSOS: *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen*.

PIHEM: *Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines*.

ZDMG: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*.

*Actas y Memorias del Primer Congreso Español de Africanistas celebrado en Granada con motivo y en conmemoración del IV Centenario del Descubrimiento de América por iniciativa de la Unión Hispano-Mauritánica, a la que sigue una reseña descriptiva de la Exposición Morisca efectuada para servir de ilustración al mencionado congreso*. Granada, Tipografía del Hospital de Santa Ana, 1894.

AGUADÉ, J. / ELYAACOUBI, M.; *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid, CSIC, 1995.

AGUADÉ, J.; “Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí”. En: *EDNA* 1 (1996), pp. 197-213.

AGUADÉ, J. / VICENTE, A.; “Un calco semántico del bereber en árabe dialectal magrebí: el uso de la preposición *ʃla* en el comparativo”. En: *EDNA* 2 (1997), pp. 225-240.

AGUADÉ, J.; “Un dialecte maṣqiliense: le parler des *Zīr*”. En: *Peuplement et Arabisation*, pp. 141-150.

AGUADÉ, J. / MOSCOSO, F.; “El permiso de conducción. Una parodia en árabe del norte de Marruecos”. En: *EDNA* 5 (2000-2001), pp. 265-289.

AKMIR, Y.; "Reflexiones sobre la sociedad marroquí precolonial y la política de atracción española (1898-1912)". En: *Relaciones entre España y Marruecos en el siglo XX*. Editado por José M. Martínez Carreras. Madrid, AEA, 2000, pp. 23-42.

ALARCÓN Y SANTÓN, M.; *Textos árabes en dialecto vulgar de Larache*. Madrid, CEH, 1913.

ALMAGRO CÁRDENAS, A.; *Compendio grammatical y léxico del árabe vulgar de Marruecos*. [inédito]. Granada, 1882.

ASSAD, M.; *Le parler arabe de Tanger*. [Tesis doctoral]. Göteborg, 1977.

BEN CHENEB, M.; *Mots turks et persans conservés dans le parler algérien*. Alger, Jules Carbonel, 1922.

BRAGE, F. J.; *Estudios sobre el vocalismo en los dialectos árabes*. Madrid, IHAC, 1988.

BRUNOT, L.; "Notes sur le parler arabe des Juifs de Fès". En: *Hespéris* 22 (1936), fasc. 1, pp. 1-32.

BRUNOT, L.; "Sur le thème *fāl* en dialectal marocain". En: *Mélanges W. Marçais*. Paris, Maisonneuve, 1955, pp. 55-62.

CANTINEAU, J.; *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1960.

CAUBET, D.; *L'Arabe marocain*. 2 vols. (I: *Phonologie et morphosyntaxe*. II: *Syntaxe et catégories grammaticales*). Paris-Louvain, Éditions Peeters, 1993.

COHEN, D.; "Koiné, langues communes et dialectes arabes". En: *Arabica* 9 (1962), fasc. 2, pp. 119-144.

COHEN, D.; *Le dialecte arabe *hassānīya* de Mauritanie (parler de la Gebla)*. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1963.

COHEN, M.; *Le parler arabe des juifs d'Alger*. En: *Collection linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris* 4. Paris, Librairie ancienne H. Champion, 1912.

COLIN, G. S.; "Notes sur le parler arabe du nord de la région de Taza". En: *BIFAO* 18 (1921), pp. 33-119.

COLIN, G. S.; "L'Opposition du réel et de l'éventuel en arabe marocain". En: *BSLP* 36 (1935), fasc. 2, pp. 133-140.

COLIN, G. S.; "Aperçu linguistique". En: "Al-Maghrib", *EI*<sup>2</sup>, vol. V, pp. 1193-1198.

CORRIENTE, F.; *A Grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid, IHAC, 1977.

CORRIENTE, F.; *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid, Mapfre, 1992.

CORRIENTE, F.; *Gramática árabe*. Barcelona, Herder, 1992.

CORRIENTE, F.; *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*. Madrid, CSIC, 1996.

CORRIENTE, F.; *A Dictionary of Andalusi Arabic*. Leiden-New York-Köln, Brill, 1997.

DESTAING, E.; *Textes arabes en parler des chleuhs du Sous (Maroc). Transcription, traduction, glossaire*. En: *Bibliothèque de l'École nationale des langues orientales vivantes*. Paris, Paul Geuthner, 1937.

ELYAÂCOUBI, M.; “À propos de la classification des dialectes arabes du Sud du Maroc”. En: *Peuplement et Arabisation* pp. 151-156.

FERRANDO, I.; “Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe /ka-/ dans les dialectes arabes occidentaux (maghrébins et andalous)”. En: *MAS-GELLAS*, nouvelle série nº 7 (1995-1996), pp. 115-144.

FERRANDO, I.; *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*. Zaragoza, Navarro & Navarro, 2001.

GÓMEZ FONT, A.; “Obras en español para el aprendizaje del árabe dialectal marroquí”. En: *Algarabía* 5 (1995), pp. 18-23.

GRAND'HENRY, J.; *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. En: *Publications de l'Institut Orientaliste* 5. Louvain-la-Neuve, Université catholique de Louvain, Institut orientaliste, 1972.

GRAND'HENRY, J.; “La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. II”. En: *Le Muséon* 90 (1977), pp. 237-258.

GRAND'HENRY, J.; “La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. III”. En: *Le Muséon* 90 (1977), pp. 439-456.

HARNING, K. E.; *The Analytic Genitive in the Modern Arabic Dialects*. En: *Orientalia Gothoburgensia* 5. Göteborg, University of Göteborg, 1980.

HARRELL, R. S.; *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington D. C., Georgetown University, 1962.

HARRELL, R. S.; *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English. English-Moroccan*. Washington D. C., Georgetown University, 1966.

HEATH, J.; *From Code-Switching to Borrowing: Foreign and Diglossic Mixing in Moroccan Arabic*. En: *Library of Arabic Linguistics*, 9. London and New York, Routledge and Kegan Paul International, 1989.

KLINGENHEBEN, A.; "Text im arabischen Dialekt von Larasch in Spanisch-Marokko". En: *Islamica* 3 (1922), pp. 73-85.

LAROUI, A.; *Historia del Magreb (desde los orígenes hasta el despertar magrebí)*. Madrid, Mapfre, 1994.

LATAOUI, A.; *Ichtyonymie marocaine. Étude historico-linguistique des noms des poissons marins au Maroc*. En: *Essais et Études* 26. Rabat, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, 1999.

LERCHUNDI, J.; *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el Imperio de Marruecos*. Tanger, 1925.

LÉVI-PROVENÇAL, E.; *Textes arabes de l'Ouargha, dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*. En: *PIHEM* 9. Paris, E. Leroux, 1922.

MANZANARES DE CIRRE, M.; *Arabistas españoles del siglo XIX*. Madrid, IHAC, 1972.

MARÇAIS, Ph.; *Le parler arabe de Djidjelli (Nord constantinois, Algérie)*. Paris, Maisonneuve, 1956.

MARÇAIS, Ph.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris, Maisonneuve, 1977.

MARÇAIS, W.; *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. (Grammaire, textes et glossaire)*. En: *Publications de l'École des Lettres d'Alger* 26. Paris, Ernest Leroux, 1902.

MARÇAIS, W.; *Textes arabes de Tanger. (Transcription, traduction annotée, glossaire)*. En: *Bibliothèque de l'École des langues orientales vivantes* 4. Paris, Ernest Leroux, 1911.

MOLINER, M.; *Diccionario de uso del español*. 2 vols. Madrid, Gredos, 1998.

PENNACCHIETTI, F. A.; "Considerazioni sulla preposizione berbera *N*". En: *Atti del Secondo Congresso Internazionale di Linguistica Camito-Semitica*. Editado por P. Fronzaroli. Firenze, Università di Firenze, Istituto di lingüística e di lingue orientali, 1974, pp. 307-314.

*Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire)*. Actes réunis et préparés par J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente. Madrid-Zaragoza, Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998.

PRÉMARE, A. L. de; *Dictionnaire arabe-français. (Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs)* Vols. I-XII. Paris, 1993-1999.

RETSÖ, J.; *The Finite Passive Voice in Modern Arabic Dialects*. En: *Orientalia Gothoburgensia 7*. Göteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis, 1983.

SINGER, H. R.; "Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan". En: *ZDMG*, 108 (1958), pp. 106-125.

SINGER, H. R.; "Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialektes von Tetuan". En: *ZDMG* 108 (1958), pp. 229-265.

STILLMAN, N. A.; *The Language and Culture of the Jews of Sefrou, Morocco: an Ethnolinguistic Study*. En: *JSS* 11. Manchester, University of Manchester, 1988.

VICENTE, A.; *El Dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2000.